



СОЮЗ  
РУССКИХ  
ГАНЗЕЙСКИХ  
ГОРОДОВ



«ТОРГОВАЯ ЛУЧШЕ ВОЙНЫ!»

8-9 ИЮЛЯ





ТИХВИН



Глава Тихвинского района Александр Лазаревич принимает ключи от русских ганзейских городоч от главы города Твери Александра Корзина. Июль 2016 года.



Тихвинская икона Божией Матери – одна из самых почитаемых православных святынь – хранится в Тихвинском Богородичном Успенском мужском монастыре.





# ГАНЗЕЙСКИЙ ТИХВИН: «ТОРГОВЛЯ ЛУЧШЕ ВОЙНЫ!»



# HANSEATIC TIKHVIN: «TRADE IS BETTER THAN WAR!»

**Н**а северо-востоке Ленинградской области на реке Тихвинке стоит уютный старинный Тихвин. Духовный центр России – так говорят о нем. Потому что основание города связано с явлением в 1383 г. Тихвинской иконы Божией Матери – одной из величайших православных святынь, которая хранится в Тихвинском Успенском мужском монастыре.

Культурная столица – это тоже о Тихвине, ведь здесь родился великий композитор Николай Андреевич Римский-Корсаков. Память о нем хранит мемориальный Дом-музей, а наследие маэстро живет в ярких культурных проектах – от международного джазового фестиваля «Сентябрь в Тихвине» до посвященного композитору международного оперного фестиваля.

И ратными подвигами оваян город воинской славы Тихвин. Одной из ярких страниц в его истории является борьба со шведскими интервентами в начале XVII в., когда Тихвинский посад стал центром освободительного движения в новгородских землях. В 2017 г. отмечается 400-летие Столбовского мира, заключенного в деревне Столбово близ Тихвинского посада. Этот договор прекратил в стране Смуту и нормализовал торговые отношения Руси и Западной Европой на излете существования средневековой Ганзы.

Тихвин – это и ганзейский город! Признанием его торговых и ремесленных традиций является участие в Ганзейском союзе Нового времени, который объединяет 187 городов из 16 стран Европы, в том числе, 14 городов России. 11 из них создали Союз русских Ганзейских городов для развития туризма через популяризацию исторического и культурного наследия. А главным туристическим продук-

том союза являются Русские Ганзейские дни – уникальный историко-культурный фестиваль, ежегодно проходящий в одном из городов «русской Ганзы».

**8 и 9 июля 2017 г. в Тихвине состоятся VII Русские Ганзейские дни.** Фестиваль приурочен ко Дню явления Тихвинской иконы Божией Матери и посвящен 400-летию Столбовского мира. Так организаторы делают акцент на истории основания Тихвина и отмечают тот факт, что заключение Столбовского мира было совершено перед чудотворным образом.

«**Торговля лучше войны!**» – таков девиз праздника. Переосмысляя идеологию средневековой Ганзы, мощь которой основывалась на экономических интересах и крепких связях купцов по разные стороны границ, этот девиз словно мост из прошлого в настоящее соединяет одно из главных достижений Столбовского мира и стремление к преодолению европейской Смуты нового времени, к нормализации международных контактов.

На два дня Тихвин погрузится в ярмарочную атмосферу «старины глубокой», которую на Ганзейских днях обеспечивает культ исторического костюма и воссоздание элементов древнего быта. Клубы реконструкции и ремесленники, на глазах у публики создающие реплики средневековых украшений и домашней утвари, искусные танцоры, музыканты и певцы – все вместе они станут стержнем праздника. Тихвинцев и гостей города ждет не только традиционное красочное шествие делегаций ганзейских городов, но и эксклюзивные проекты вроде фестиваля уличных музыкантов.

**Добро пожаловать в Тихвин на VII Русские Ганзейские дни!**

**I**n the north-east of Leningrad region on the river Tikhvinka there is a homelike old Tikhvin. The spiritual center of Russia – so they say about it. That is because the foundation of the town is connected with the appearance of the Tikhvin Icon of the Mother of God in 1383 – one of the greatest Orthodox shrines, which is stored in the Tikhvin Monastery of the Assumption.

The Capital of Culture – it is also about Tikhvin, because the great composer Nikolai Rimsky-Korsakov was born here. The memorial house-museum keeps the memory of it and the maestro's heritage lives in the vibrant cultural projects – from the international jazz festival «September in Tikhvin» to the international opera festival dedicated to the composer.

The town of military glory Tikhvin is fanned by feats of arms. One of the brightest page in its history is the struggle with the Swedish invaders in the early XVII century. When Tikhvin townsmen became the center of the liberation movement in the Novgorod lands. In 2017 the 400th anniversary of the Stolbovo Peace is celebrated, it was concluded in a village Stolbovo near the Tikhvin tenements. This contract had terminated the Distemper in the country and normalized trade relations between Russia and Western Europe at the turn of the existence of the medieval Hanseatic League.

Tikhvin is also a Hanseatic town! Its participation in the Hanseatic League of New time is recognition of its trade and craft traditions. The Hanseatic League unites 187 towns from 16 countries in Europe, including 14 Russian towns, 11 of them have created the Union of Russian Hanseatic towns for the development of tourism through the popularization of historical and cultural heritage. A major tourist product of the

union is the Russian Hanseatic Days – a unique historical and cultural festival, held annually in one of the towns, called «Russian Hansa».

**On the 8th and 9th of July in 2017 the VII Russian Hanseatic Days will be held in Tikhvin.** The festival is timed to the Day of the appearance of the Tikhvin Mother of God and dedicated to the 400th anniversary of the Stolbovo Peace. So the organizers focus on the History of Tikhvin and note the fact that the conclusion of the Stolbovo Peace was committed before the miraculous image.

«**Trade is better than war!**» – is the motto of the festival. Rethinking the ideology of the medieval Hanseatic League, which power was based on economic interests and strong ties between traders across borders, this motto is like a bridge from the past to the present, connecting one of the major achievements the Stolbovo Peace and striving to overcome the European Distemper of modern times, to the normalization of international contacts.

For two days Tikhvin is going to immerse in a fairground atmosphere of «old times», which on the Hanseatic Days is provided by a cult of historical costume and the recreation of ancient household. Clubs of Reconstruction and artisans, in the public eye will create replicas of medieval jewelry and household goods, skilled dancers, musicians and singers – all together they will become the core of the festival. Tikhvin citizens and guests will see not only the traditional colorful procession of delegations of the Hanseatic cities, but also exclusive projects like buskers festival.

**Welcome to the Tikhvin at the VII Russian Hanseatic Days!**









## БЕЛОЗЕРСК



**В**первые город упомянут как «град Белоозеро» в Повести временных лет в 862 году в связи с приходом на Русь варягов. Выгодное расположение города на торговых путях, на берегу Белого озера, способствовало развитию купечества. Еще в средневековье белозерские купцы торговали с Великим Новгородом и многими другими городами, в том числе, европейскими.

Главное достояние Белозерска – его многовековая история и культура. С Белозерским княжеством связаны имена многих исторических персонажей и важные события. В Белозерском кремле установлен знак князьям Белозерским с дружиной – за подвиг в Мамаевом побоище на Куликовом поле. Прекрасно сохранившийся земляной вал относит нас во времена Ивана Грозного, когда по велению царя здесь была устроена «рублена сыпь с башнями и стенами» для укрытия в смутные времена. Помнит Белозерск и ссылку сюда новгородского колокола с вырванным «языком», и разорительное польско-литовское нашествие...

Белозерск смог сохранить патриархальный уклад жизни и провинциальный колорит. Историю города хранит Белозерский областной краеведческий музей. А в Белозерском Центре ремесел и туризма возрождаются старинные ремесла. Здесь на основе росписи портала самой старой деревянной церкви Ильи Пророка создана уникальная «белозерская роспись». Средневековую историю города «оживляет» клуб исторической реконструкции «Ярь» (рук. Алексей Кузин).

В городе, в котором живет множество историй и легенд, ежегодно проходит исторический фестиваль «Былины Белоозера».

**T**he town was first mentioned as a «place Beloozero» in the Tale of Bygone Years in 862 in connection with the advent of Vikings to Rus. The town's favorable location on the trade routes, on the shore of White Lake, contributed to the development of the merchants. Even in the Middle Ages Belozersk merchants traded with the Great Novgorod and many other towns, including European ones.

The main property of Belozersk is its centuries-old history and culture. Many historical figures and important events are associated with Belozersk principality. The sign dedicated to Belozerskye Princes is installed in Belozersky Kremlin – it was made for the feat in Mamay great battle on Kulikovo field. Well-preserved earthworks take us in the time of Ivan the Terrible, when at the order of the king there was arranged a «chopped mound with towers and walls» for shelter in troubled times. Belozersk keeps the memory of the “exiled” Novgorod bell with a torn «tongue» and the Polish-Lithuanian ruinous invasion...

Belozersk was able to maintain a patriarchal way of life and a provincial flavor. The Belozersk Regional Museum keeps the history of the town. And in the Belozersk Center of Handicrafts and Tourism ancient crafts are revived. Here on the basis of painting the portal of the oldest wooden church of Elijah the Prophet, a unique «Belozersk painting» was created. The Historical Reconstruction Club «Yar» (director Alexey Kuzin) «animates» the medieval history of the town.

In the town, where a lot of stories and legends live, the historical festival «Epics of Beloozero» is held annually.

# ГАНЗЕЙСКИЙ ТИХВИН



## ЯНВАРЬ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					









## ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД



**Т**о, что торговля лучше войны, всегда знали наши предки, жители и гости древнего Господина Великого Новгорода. Основанный на пересечении важнейших торговых путей «из варяг в греки», из древней Европы и городов Ганзейского союза в древнюю Русь, Новгород являлся восточным полюсом средневековой торговли. На территории Торга, располагавшегося на Ярославовом дворище, можно было приобрести товары со всего света – арабское серебро, византийские ткани, восточные специи, балтийскую сельдь, пушнину, пчелиный воск, мед и пеньку с обширных земель новгородской республики того времени. Расплачиваясь за купленные товары, от новгородской гривны, слитка серебра весом примерно в 200 грамм, купцы отрубали топором кусок, так появилась наша национальная валюта – рубль.

Для установления порядка и, конечно, чтобы защитить торговый город и его купцов, согласно летописи, в 862 году новгородцы призвали на служение князя Рюрика. С этой даты принято вести отсчет российской государственности. Именно в Новгороде в 1862 году был установлен памятник «Тысячелетию России», в торжественном открытии которого участвовал император Александр II.

150 лет спустя, 21 сентября 2012 года, в честь 1150-летия зарождения российской государственности на Рюриковом городище установлен памятный Княжий камень.

В 2017 году нашему государству исполнится уже 1155 лет. Великий Новгород – Родина России приглашает в гости!

**O**ur ancestors, residents and guests of the ancient Lord Velikiy Novgorod always knew that trade was better than war. Based at the crossroads of major trade routes «from the Vikings to the Greeks», from Europe and the ancient towns of the Hanseatic League in ancient Rus, Novgorod was the eastern pole of medieval trade. On the territory of the Marketplace, located on Yaroslav's Court, it was possible to purchase products from around the world - an Arab silver, Byzantine fabrics, oriental spices, Baltic herring, furs, beeswax, honey and hemp from the vast lands of the Novgorod Republic at that time. Paying for goods, merchants with an ax cut off a piece from Novgorod grivna, a silver ingot weighing about 200 grams, thus our national currency – the ruble – appeared.

To establish order and, of course, to protect the town and its merchants, according to the chronicles, in 862 year Novgorod people called Prince Rurik to service. From that date, the Russian statehood was accepted. The monument «Millennium of Russia» was installed in Novgorod in 1862, the Emperor Alexander II took part in its grand opening.

150 years later, on 21 September 2012, in honor of the 1150th anniversary of Russian statehood a memorial Knyazhiy stone was installed at the Rurik mound.

Our state will already be 1155 years in 2017.

Veliky Novgorod – Russia's Homeland invites you!

# ГАНЗЕЙСКИЙ ТЫХВИН



## ФЕВРАЛЬ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					









## ВЕЛИКИЙ УСТЮГ

**Д**ревний город Великий Устюг славен своей богатой историей. Одно из немногих удивительных мест, где можно увидеть старинные купеческие дома, пройтись по тихим пешеходным улочкам и окунуться в дух русской старины.

Издавна Устюг, стоявший на пересечении торговых путей, славился своими ярмарками. Съезжались в Великий Устюг на ярмарку купцы со всей земли. На главной городской площади, именуемой сейчас площадью Ленина, устанавливались торговые ряды, и проходила самая крупная на Руси пушная ярмарка.

Годы идут, а добрые традиции сохраняются и передаются из поколения в поколение. Вот и сейчас в Великом Устюге ежегодно, в третьи выходные июля, в дни памяти небесного покровителя города святого Прокопия Праведного, проходит одно из главных мероприятий – Прокопиевская ярмарка, на которую съезжаются гости из разных регионов страны. Площадь Ленина становится одним из центров массовых гуляний с песнями под гармошку, традиционными угощениями, народными забавами и торговлей большого размаха, где представлен широкий ассортимент товаров на любой вкус.

В Великом Устюге в течение года проходят и другие ярмарки: Никольская, медовая, сельскохозяйственная, продуктовая.

Приглашаем всех в славный город Великий Устюг! Именно здесь поселился Дед Мороз и сказка, тесно сплетенные с историей города.

Приезжайте – не пожалеете!

Отдел туризма и межрегиональных связей – tur\_vu@mail.ru, тел. (81738) 2-11-84.  
Фото: Даниил Зинченко.



**Т**he ancient city of Veliky Ustyug is famous for its rich history. It is one of the few amazing places, where you can see the old merchants' houses, walk along the quiet pedestrian streets and enjoy the spirit of Russian antiquity.

For a long time Ustyug, standing at the crossroads of trade routes, has been famous for its fairs. Merchants from all over the land gathered on the fair in Veliky Ustyug. In those times the largest in Russia Fur Fair was held and shopping arcade was established on the main town square, which is now referred to as Lenin Square.

Years go by, and good traditions are preserved and passed down from generation to generation. Nowadays in Veliky Ustyug on the third weekend of July, in memory days of heavenly patron of the town saint Procopius the Righteous, one of the main events – the Prokopievskaya Fair – is held annually, it attracts visitors from different regions of the country. Lenin Square becomes one of the centers of mass festivities with songs to the accordion, traditional treats, popular entertainments and trade of large span, where a wide range of products for every taste is presented.

Others fairs are held in Veliky Ustyug in the course of the year: Nicholskaya Fair, honey fair, farm fair and food fair.

We invite everyone to the glorious town of Veliky Ustyug! It is here where Santa Claus and fairy tale live, closely woven with the history of the city.

Come – you will not regret!

Department of Tourism and interregional relations – tur\_vu@mail.ru, tel. (81738) 11.02.84.  
Photo: Daniel Zinchenko.

# ГАНЗЕЙСКИЙ ТИХВИН



## МАРТ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		









## ИВАНГОРОД



**С**вое начало город берет с 1492 года, когда царь Иван III решил укрепить и обустроить западную границу Российского государства. На правом берегу реки Наровы на Девичьей горе напротив Гермейского замка была заложена по тем временам мощная 11-башенная крепость. Под ее прикрытием стал развиваться и действовать Ивангородский порт, задолго до Санкт-Петербурга ставший окном в Западную Европу.

Через Ивангород и реку Нарова проходила так называемая Ганзейская линия – Торговый путь, связывавший Русь со странами Западной Европы. Поднимаясь по Нарове вверх, можно было попасть в Чудское озеро и по нему – в древние русские города Псков и Гдов. Спускаясь вниз, водный путь вел в Финский залив, а оттуда по Ладоге и Волхову – в Новгород.

Каждое лето в стенах Ивангородской крепости закипает жизнь, возрождаются рыцарские легенды, зрителям показывают зрелищные конные турниры, средневековую ярмарку, где реконструкторы не только продают диковинные товары, но и учат своему мастерству гостей. В дни «Ивангородского рубежа» крепость возвращается к временам своего расцвета, когда она была «живой». И непреодолимая стена долгих столетий тает, открывая вокруг настоящие рыцарские лагеря.

Ныне, вместе с эстонской Нарвой, Ивангород самой историей призван служить культурному взаимообогащению и укреплению добрых отношений с соседними народами.

Не без участия Проведения более 500 лет стоит Ивангород на рубеже российских земель, встречая гостей зарубежных и провожая своих земляков в дальние страны.

**T**he town originates from 1492, when Tsar Ivan III decided to strengthen and equip the western border of the Russian state. A powerful, at that time, 11-tower fortress was founded on the right bank of the Narva River on the Maiden mountain opposite Germeyskiy Castle. The port of Ivangorod began to develop and operate under its shelter, long before St. Petersburg became a window to Western Europe.

The so-called Hanseatic Line held through Ivangorod and Narva river - Shopping route connecting Russia with Western Europe. Going up the Narva river, you could get to the Chudskoye Lake and through it to the ancient Russian towns of Pskov and Gdov. Going down, the waterway lead to the Gulf of Finland, and thence by Ladoga and Volkhov – to Novgorod.

Life rages within the walls of Ivangorod Fortress every summer, medieval legends are revived, spectacular equestrian tournaments and medieval fairs are shown to the audience, where organizers not only sell unusual products, but also teach their skills to their guests. In the days of «Ivangorod frontier» the fortress goes back to the days of its heyday, when it was «alive». And insurmountable wall of long centuries melts, opening the real knight camps around it.

Now, together with the Estonian Narva, Ivangorod is intended by history itself to serve the cultural enrichment and strengthening of good relations between neighboring nations.

Not without the Divine help, Ivangorod has been standing at the turn of Russian lands for more than 500 years, meeting foreign guests and seeing its countrymen of to distant countries.

# ГАНЗЕЙСКИЙ ТИХВИН



## АПРЕЛЬ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30









## КАЛИНИНГРАД



**К**енигсберг (нынешний Калининград) был одним из торговых и военных центров Орденского государства в конце XIII и XIV веках.

В течение 180 лет, с 1399 по 1579 год, город являлся членом Ганзейского союза. На этой земле пересекались торговые, политические и религиозные интересы таких крупнейших игроков циркумбалтики, как Тевтонский Орден, Великое Княжество Литовское, Новгородская республика, Польское королевство, скандинавские государства и многие другие.

Воссозданием духа и быта тех далеких времен сегодня занимается «Западная Башня» – старейший спортивно-исторический клуб в Калининградской области. Уже более 15 лет клуб занимается исторической реконструкцией Руси и Европы эпохи средневековья (базовый период – середина XIV века, факультативно – IX-XI и XIII века).

С 2012 года члены клуба реализуют уникальный проект – «Прусское городище» – реконструкцию средневекового укрепленного поселения периода XII-XIV веков согласно различным источникам – характерным для региона и периода. На территории городища проводится ежегодный международный фестиваль исторических боевых искусств и средневековой культуры «Ушкуй», в программу которого входит проведение ремесленных мастер-классов, торговая ярмарка, военные состязания.

На фото Марии Алехиной (вверху):

Рыцарь Тевтонского ордена зашел в факторию русских купцов, чтобы прицениться к русским мехам.

[www.westtower.ru](http://www.westtower.ru)

<https://vk.com/westtower>

<https://www.facebook.com/groups/westtower/>

**K**onigsberg (now Kaliningrad) was one of the commercial and military centers of the Order's state at the end of XIII and XIV centuries.

For 180 years, from 1399 to 1579, the town was a member of the Hanseatic League. This land was a place of intersection of commercial, political and religious interests of the largest players of the Baltic region, such as the Teutonic Order, the Grand Duchy of Lithuania, Novgorod Republic, the Kingdom of Poland, the Scandinavian states, and many others.

The oldest sports club in the history of the Kaliningrad region «West Tower» is now engaged in recreation of the spirit and life of those distant times. For over 15 years the club has been doing the historical reconstructions of Russia and Europe of the Middle Ages (the base period – the middle of the XIV century, optional – IX-XI and XIII century).

Since 2012 the members of the club have been implementing a unique project – «The Prussian settlement» – the reconstruction of a medieval fortified settlement of the XII-XIV centuries period, according to various sources - typical for the region and the period. The annual International Festival of historical martial arts and medieval culture «Ushkuy» hosts on the territory of the ancient city, which has handicraft workshops, trade fair, the military competition in its program.

The photo of Mary Alekhina (up):

Teutonic Order Knight walked into a factory of Russian merchants to ask about the price of Russian furs.

[www.westtower.ru](http://www.westtower.ru)

<https://vk.com/westtower>

<https://www.facebook.com/groups/westtower/>

ГАНЗЕЙСКИЙ  
ТИХВИН



СОЮЗ  
РУССКИХ  
ГАНЗЕЙСКИХ  
ГОРОДОВ

МАЙ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				









## КИНГИСЕПП



**И**стория Яма – Ямбурга – Кингисеппа насчитывает более шести веков.

Издавна земля, на которой расположен Кингисепп, принадлежала «Господину Великому Новгороду». Здесь пролегал путь «из варяг в греки». В конце XIV века новгородцы возвели новые крепости, разместив их ближе к границе. Основная линия обороны проходила по реке Луге, где в 1384 году был возведен новый форпост – крепость Ям.

Крепость Ям принимала участие в торговле с Ганзой. По реке Луге пролегал торговый путь, которым пользовались ганзейские купцы. Почти три столетия ямгородцы встречали и проводжали ганзейские посольства, были проводниками, лоцманами, грузчиками заморских купцов.

Через несколько столетий Петр I отодвинул российскую границу далеко за Нарову, и Ям, как и бывшие ганзейские города, отошли к России. В 1703 году по Указу Петра I Ям переименован в Ямбург. Особого расцвета город достиг во времена Екатерины II. В 1782 году по проекту А. Ринальди был построен Собор Св. Екатерины, который и поныне является символом города.

Во второй половине XVIII века в городе начали работать ткацкие фабрики, заводы по производству стекла.

В 1922 году Ямбург переименован в честь руководителя эстонских коммунистов Виктора Кингисеппа.

Три года во время Великой Отечественной войны город находился в фашистской оккупации и был почти полностью разрушен.

Второе рождение Кингисепп получил в начале 1960-х годов со строительством «Фосфорита».

Современный Кингисепп – один из важных экономических и культурных районных центров Ленинградской области.

**T**he history of Yam – Yamburg – Kingisepp has more than six centuries.

For a long time the land, on which the town of Kingisepp is situated, had belonged to «Lord Novgorod the Great.» Here laid the way «from the Vikings to the Greeks.» At the end of the XIV century the people of Novgorod built the new fortresses closer to the border. The main defense line ran along the Luga river, where in 1384 a new outpost was built – a fortress of Yam.

The fortress Yam had been involved in trade with the Hanseatic League. A trade route that was used by the Hanseatic merchants ran down the Luga river. For almost three centuries the people of Yam met and accompanied the Hanseatic Embassies, they were guides, pilots, loaders for overseas merchants.

After a few centuries Peter I moved the Russian border far beyond Narva, and Yam, as well as the former Hanseatic towns, went to Russia.

In 1703 under the decree of Peter I Yam was renamed Yamburg. The particular progress of the town was in the time of Catherine II. In 1782 St. Catherine's Cathedral, designed by A. Rinaldi, was built, which still is the symbol of the town.

In the second half of the XVIII century weaving factories, glass producing plants began to work in the town.

In 1922, Yamburg was renamed Kingisepp in honor of the leader of the Estonian Communist Victor Kingisepp.

For three years during World War II the town had been in the Nazi occupation and was almost completely destroyed.

Kingisepp received the Second Birth with the construction of «Fosforit» in the early 1960s.

Modern Kingisepp is one of the most important economic and cultural district centers of the Leningrad region.

ГАНЗЕЙСКИЙ  
ТИХВИН



## ИЮНЬ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		









## ПОРХОВ



**Д**ревний Порхов на реке Шелонь – единственный город в России, основанный новгородским князем Александром Невским в 1239 году. А каменная крепость, построенная новгородцами в 1387 году, является символом города, его главной достопримечательностью.

Между Псковом и Новгородом в эпоху средневековья по рекам Черёха-Уза-Шелонь и озеру Ильмень проходил водный торговый ганзейский путь. Древний Порхов находился на этом пути и способствовал ганзейской торговле, доставке купцами разнообразных товаров на Новгородский торг. С водным путем связана договорная грамота Новгорода с Любеком и Готским берегом 1301 года, которая обязывала давать охрану ганзейским купцам, использующим «путь в речках». Для безопасности купцов «на водах Узы» привлекались стражники Порховской крепости. Эти и другие исторические факты явились основанием для принятия в Бергене 11 июня 2016 года города Порхова в Международный Ганзейский союз Нового времени.

Древний город на Шелони украшают исторические памятники культуры. Туристов особенно привлекают Никольский храм на территории крепости и церковь Рождества Богородицы на живописном берегу Шелони.

Экспозиции краеведческого музея и Дома ремесел интересны и содержательны. Туристам предлагаются разнообразные интерактивные занятия и мастер-классы.

На главной площади города проводятся городские праздники и фестивали. Тогда она заполняется местными и приезжими «ганзейскими купцами» и артистами.

Статус ганзейского города будет способствовать дальнейшему развитию древнего Порхова на Шелони.

**A**ncient Porkhov on the river Shelon - the only city in Russia, founded by Novgorod prince Alexander Nevsky in 1239. A stone fortress built by people of Novgorod in 1387, is a symbol of the town, its main attraction.

In the Middle Ages between Pskov and Novgorod water Hanseatic trade route laid along the rivers Cheryoha-Uza-Shelon and Lake Ilmen. Ancient Porkhov was on the way and contributed to the Hanseatic trade, merchants transported various goods to the Novgorod bargaining. A treaty ratification of 1301 between Novgorod, Lübeck and the Gotha shore is connected with the waterway, which obliged to give the protection to the Hanseatic merchants who used the «way in the rivers.» For merchants' safety «in the waters of Uza» the guards of Porkhov fortress were involved. These and other historical facts were the basis for the acception the town of Porkhov to the International Hanseatic League of New time in Bergen in June 11, 2016.

The ancient city on Shelon is adorn by historic monuments of culture. Tourists are particularly attracted to St. Nicholas Church in the fortress and the Church of the Nativity of the Virgin on the picturesque banks of Shelon.

The exhibitions of the Museum of Local History and the House of Crafts are interesting and informative. A variety of interactive classes and workshops are offered to tourists.

Town celebrations and festivals are held on the main square of the city. Then it is filled with local and visiting «Hanseatic merchants» and artists.

The status of the Hanseatic city will contribute to the further development of the ancient Porkhov on Shelon.

# ГАНЗЕЙСКИЙ ТИХВИН



8 - 9 ИЮЛЯ  
VII РУССКИЕ  
ГАНЗЕЙСКИЕ ДНИ  
В ТИХВИНЕ

## ИЮЛЬ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						









## ПСКОВ

Древний город Псков и его окрестности – едва ли ни одно из самых излюбленных мест для проведения фестивалей исторической реконструкции. Не удивительно, ведь декорациями к воссозданным военно-полевым лагерям XIII-XV веков выступают стены древнего Кремля с его неповторимыми башнями, а также ландшафт и крепостные сооружения Изборска. Ежегодно туристы и горожане становятся свидетелями жизни средневековых воинов и их семей. Здесь можно наблюдать, как ратники облачаются в доспехи и соревнуются в боях, а хозяйки готовят еду из продуктов, которые были в ходу в Средние века.

На ярмарке организован торг, где большой спрос на натуральные ткани, женские украшения, меха и шкуры животных, кожгалентерию, средневековое оружие. Ассортимент приближен к торговле в Ганзейском Пскове, когда иноземные купцы везли сюда сукно, полотно, драгоценные камни, золото, серебро, медь, олово, свинец, пергамент, вино, пряности. Особо псковичей интересовала соль. В это время она была не только продуктом питания, но и сырьем для кожевенного промысла. Псковичи же продавали мед, кожу, щетину, сало, рыбу, пеньку, топленое сало, лен и воск.

Традиционным партнером городских праздников стал клуб «Орден». В 2016 году он выступил организатором межрегионального фестиваля исторической реконструкции «Вольный Псков. Переагрузка», организовав лагерь на набережной реки Псковы у Гремячей башни.



The ancient city of Pskov and its surroundings is perhaps one of the favorite places for holding the historical reconstruction festivals. It is no wonder, because the scenery to the reconstituted military field camps of the XIII-XV centuries are the ancient walls of the Kremlin, with its unique towers, as well as the landscape and fortifications Izborsk. Every year, tourists and citizens witness the life of medieval warriors and their families. Here you can see how the warriors dress up in armor and compete in battles, and housewives prepare food from products that have been in vogue in the Middle Ages.

Trading is always organized at the fair, where there is a large demand for natural fabrics, women's jewelry, furs and animal skins, leather products, medieval weapons. The range is close to the Hanseatic trade in Pskov, when foreign merchants brought here cloth, fabric, gems, gold, silver, copper, tin, lead, parchment, wine, spices. The people of Pskov were particularly interested in salt. At that time, it was not only food, but also a raw material for the leather trade. The Pskov people sold honey, skin, stubble, bacon, fish, hemp, tallow, flax and wax.

The club of historical reconstruction «Order» has become a traditional partner of the Administration of Pskov. In 2016 it organized the inter-regional festival of historical reconstruction «Free Pskov. Reboot», it also organized a camp on the embankment of the river Pskova at the Gremyachaya tower.

# ГАНЗЕЙСКИЙ ТИХВИН



## АВГУСТ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			









## СМОЛЕНСК



**К**рупнейший в Европе археологический комплекс эпохи раннего средневековья (IX-X века) «Гнёздово» – историческое местоположение Смоленска – одного из древнейших русских городов.

Свыше 2500 курганов, отлично сохранившиеся городище и селища – масштаб славянского поселения впечатляет даже выдавших многое ученых из Швеции, Германии, Великобритании. По версии большинства маститых специалистов, именно в этом месте располагался центр крупного города на ключевом месте торгового пути «из варяг в греки». Жизнь на этом «перекрестке мира» была ключом: славяне, скандинавы, балты, византийцы...

Разнообразие археологических находок – от ювелирных украшений и оружия до предметов повседневной жизни и обрядовых артефактов – говорит само за себя. Самая старая славянская надпись кириллицей также обнаружена на глиняном кувшине, найденном в одном из Гнездовских курганов.

Традиционно в августе на территории музея-заповедника «Гнёздово» открывается «портал» в прошлое – фестиваль исторической реконструкции. На заповедном месте разворачиваются военно-полевые лагеря IX-XI веков, не затихает звон мечей и топоров, шумит смоленская ярмарка, а гончары, прядильщицы, ткачихи, кузнецы и другие ремесленники с радостью обучают гостей своему мастерству.

Современная культурная память на древней смоленской земле позволяет ощущать историю как сегодняшний день.

Фото (вверху): Юрий Гордеев.

**Т**he largest in Europe archaeological complex of the early Middle Ages (IX-X century) «Gnezdovo» – the historical location of Smolensk – one of the oldest Russian towns.

More than 2,500 burial mounds, well-preserved fortification and Villages – the scale of Slavic settlements impresses even more experienced scientists from Sweden, Germany and UK. According to the most venerable specialists, the center of a large town was situated exactly in this place on a key point of the trade route «from the Vikings to the Greeks.» Life on this «crossroads of the world» was in full swing: the Slavs, Scandinavians, the Balts, Byzantines ...

A variety of archaeological finds - from jewelry and weapons to the objects of everyday life and ceremonial artifacts - speak for themselves. The oldest Slavic Cyrillic inscription was also discovered on a clay jug, found in one of the mounds of Gnezdovo.

Traditionally, in August on the territory of the museum-reserve «Gnezdovo» the «portal» to the past opens – it is the festival of historical reconstruction. In this preserved place a military field camps of the IX-XI centuries are set up, the clash of swords and axes does not stop, the Smolensk Fair blusters, and potters, spinners, weavers, blacksmiths and other craftsmen gladly teach their skill to guests.

Modern cultural memory of ancient Smolensk land makes you feel the history as present day.

Photo (up): Yuri Gordeyev.

ГАНЗЕЙСКИЙ  
ТИХВИН



## СЕНТЯБРЬ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

					1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30		









## ТВЕРЬ



Гостям большинства крупных отечественных исторических фестивалей хорошо известен тверской клуб «Дружина». Объединение занимается патриотическим воспитанием молодежи, исторической реконструкцией и популяризацией отечественной истории. Главное направление работы – воссоздание материальной культуры Руси, Великого Княжества Литовского и степных государств Поволжья рубежа XV-XVI веков. В «Дружине» действуют секции каскадерского боя, исторического и артистического фехтования, кружки изготовления исторического костюма, обработки кожи, дерева и металла.

Члены «Дружины» – это студенты и преподаватели, школьники и учителя, военнотруженики Российской Армии, представители самых разных профессий. Члены клуба считают, что «патриотизм – это эмоциональная связь с Родиной, которая формируется на базе знания культуры и истории, но только при условии, что человек осознанно вкладывает свой труд, чувства и мысли в жизнь своего народа». За годы работы «Дружина» разработала и реализовала целый ряд социокультурных проектов. Среди них наиболее популярны интерактивные экспозиции «Тверская оружейная палата» и «Тверская кузня».

На фотографии (вверху) запечатлен момент фестиваля «Княжество Тверское»: сценка «Выгодная сделка». Тверской дружинник в сопровождении супруги осматривает военные товары купца, прибывшего из Волока Ламского водным путем. На заднем плане – поволжское парусно-гребное судно XV-XVI веков, построенное «Дружиной» в рамках проекта «Тверская ладь». Место действия – пойма реки Тьмаки.

Guests of most major domestic historical festivals are well acquainted with the Tver club «Squad». The union is engaged in the patriotic education of youth, historical reconstructions and promotion of the country's history. The main line of work is a reconstruction of the material culture of Russia, the Grand Duchy of Lithuania and the Volga steppe States of the XV-XVI centuries. There are sections of stunt battle, historical and artistic fencing, classes on construction of historical costume, and leather, wood and metal processing in the «Squad».

Members of the «Squad» are students and teachers, military personnel of the Russian Army, representatives of various professions. Club members believe that «patriotism is an emotional connection with their homeland, which is formed on the basis of knowledge of culture and history, but only on condition that the person deliberately puts his work, thoughts and feelings in the life of people.» Over the years the «Squad» has developed and implemented a number of social and cultural projects. Among them the most popular Interactive expositions «Tverskaya armory» and «Tverskaya forge».

The picture captures (up) the moment of the festival «the Principality of Tver»: the scene «A good bargain». Where Tver druzhinnik accompanied by his wife inspects a merchant's military goods, arrived from Volok Lamskiy waterway. In the background there is a Volga sailing and rowing vessel of XV-XVI centuries, built by the «Squad» within the project «Tverskaya Boat». The locale is the floodplain of the Tmaka river.

# ГАНЗЕЙСКИЙ ТМХВИН



## ОКТАБРЬ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					









## ТОРЖОК



фото: Антон Новиков

**В**первые выходные мая в Торжке, на Верхнем городище Новоторжского кремля, уже несколько лет подряд проходит Всероссийский фестиваль средневековой истории и культуры «Новоторжский рубеж».

В 2014 году фестиваль собрал около 60 клубов из 50 городов России (свыше 500 участников). Более того, изначально фестиваль планировался как Всероссийский, но уже с первого года стал международным, так как в Торжок приехали участники из Белоруссии и Украины. В 2015 году количество участников стало еще больше, расширилась и география заявок! В «Новоторжском рубеже» приняли участие более 70 клубов из 75 городов. В 2016 году на фестиваль подали заявки более 1000 человек. География фестиваля охватывает всю Россию – от Калининграда до Дальнего Востока, от Североморска до Адлера, – а также Белоруссию и Украину.

Название фестиваля выбрано не случайно. Торжку на протяжении многих столетий приходилось становиться боевым рубежом, отражавшим атаки литовцев, монголо-татар, поляков. Поэтому основное содержание «Новоторжского рубежа» – это воинская культура. Средневековые ремесла, танцы, музыка и особенно торговля на фестивале представлены очень широко.

Торжок, о чем и говорит его название, возник первоначально, как торговое поселение на важном торговом пути, соединяющем Балтийское и Каспийское моря, что и определило его дальнейшую судьбу. В память об этом фестиваль «Новоторжский рубеж» ежегодно проводит ярмарку средневековых товаров и ремесел.

**O**n the first weekend of May in the Upper fort of the Novotorzhsky Kremlin the All-Russian Festival of Medieval History and Culture «The Novotorzhsky frontier» has been held successively for several years.

In 2014, the festival brought together about sixty teams from fifty towns of Russia (over 500 participants). Moreover, the festival was originally planned as a Russian, but already in the first year, it became an international, as the participants from Belarus and Ukraine also came to Torzhok. In 2015 the number of the participants expanded, as well as the geography of applications! More than seventy clubs from seventy-five cities attended «The Novotorzhsky frontier» in 2015. In 2016 more than a thousand people have applied for the festival. The festival's geography covers the whole of Russia, from Kaliningrad to the Far East, from Severomorsk to Adler, as well as Belarus and Ukraine.

The name of the festival is not chosen by chance. Torzhok for many centuries had been a battle frontier, that reflected the Lithuanian, Tatar, Polish attacks. Therefore, the main content of «The Novotorzhsky frontier» is a military culture. Medieval crafts, dance, music, and especially trade are very well presented at the festival.

Torzhok, as its name says, originally arose as a trading settlement on the important trade route linking the Baltic and the Caspian Sea, and it determined its fate. In memory of this «The Novotorzhsky frontier» festival annually conducts a fair of medieval goods and crafts.

# ГАНЗЕЙСКИЙ ТИХВИН



## НОЯБРЬ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			









## ТОТЬМА



**Т**отьма – город купцов. Золотым веком тотемского купечества является XVIII век. Экономический расцвет города в этот период связан с промысловыми вояжами тотемских купцов к далеким островам Тихого океана и в Америку.

Маленькая провинциальная Тотма снарядила двадцать экспедиций к Командорским и Алеутским островам. Возвращаясь домой, купцы жертвовали часть доходов на строительство храмов, которые являются сейчас визитной карточкой Тотмы и поражают воображение гостей города необычайной изящностью, высотностью, оригинальным декором.

В былые времена в Тотме на Торговой площади устраивались крупные ярмарки. Это Февральская, Благовещенская в марте и Георгиевская в ноябре. На ярмарки съезжались купцы и крестьяне из ближайших волостей и соседних губерний. Торговали солью, хлебом, льном, пушниной, иконами, гончарными и бондарными изделиями. В настоящее время в Тотме традиционно в августе проходит Преображенская ярмарка.

**T**otma - a city of merchants. XVIII century is the Golden Age for Totma merchants. The economic prosperity of the town in this period is related to fishing voyages of Totma merchants to distant islands of the Pacific Ocean and to America.

Little provincial Totma had equipped twenty expeditions to the Commander and Aleutian Islands. Returning home, merchants donated part of the proceeds for the construction of temples, which are now the hallmark of Totma and amaze its guests with an extraordinary elegance, altitude and original decor.

Large fairs were held on the Market Square in Totma in the old days. These are the February Fair, the Annunciations Fair in March and St. George Fair in November. Merchants and peasants from nearby counties and neighboring provinces gathered at the fair. They traded salt, bread, flax, fur, icons, pottery and cooperage. Now the Transfiguration Fair traditionally takes place in Totma in August.

ГАНЗЕЙСКИЙ  
ТИХВИН



## ДЕКАБРЬ

понедельник вторник среда четверг пятница суббота воскресенье

					1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	





2017 ГАНЗЕЙСКИЙ  
ТИХВИН

2018 ВОЛОГДА  
ГАНЗЕЙСКАЯ



# 2018

VIII Русские Ганзейские дни принимает ремесленная Вологда  
**«Хранить традиции. Думать о будущем. Жить настоящим»**

	Январь	Февраль	Март	Апрель	Май	Июнь	Июль	Август	Сентябрь	Октябрь	Ноябрь	Декабрь
пн	1 8 15 22 29	5 12 19 26	5 12 19 26	2 9 16 23 30	7 14 21 28	4 11 18 25	2 9 16 23 30	6 13 20 27	3 10 17 24	1 8 15 22 29	5 12 19 26	3 10 17 24 31
вт	2 9 16 23 30	6 13 20 27	6 13 20 27	3 10 17 24	1 8 15 22 29	5 12 19 26	3 10 17 24 31	7 14 21 28	4 11 18 25	2 9 16 23 30	6 13 20 27	4 11 18 25
ср	3 10 17 24 31	7 14 21 28	7 14 21 28	4 11 18 25	2 9 16 23 30	6 13 20 27	4 11 18 25	1 8 15 22 29	5 12 19 26	3 10 17 24 31	7 14 21 28	5 12 19 26
чт	4 11 18 25	1 8 15 22	1 8 15 22 29	5 12 19 26	3 10 17 24 31	7 14 21 28	5 12 19 26	2 9 16 23 30	6 13 20 27	4 11 18 25	1 8 15 22 29	6 13 20 27
пт	5 12 19 26	2 9 16 23	2 9 16 23 30	6 13 20 27	4 11 18 25	1 8 15 22 29	6 13 20 27	3 10 17 24 31	7 14 21 28	5 12 19 26	2 9 16 23 30	7 14 21 28
сб	6 13 20 27	3 10 17 24	3 10 17 24 31	7 14 21 28	5 12 19 26	2 9 16 23 30	7 14 21 28	4 11 18 25	1 8 15 22 29	6 13 20 27	3 10 17 24	1 8 15 22 29
вс	7 14 21 28	4 11 18 25	4 11 18 25	1 8 15 22 29	6 13 20 27	3 10 17 24	1 8 15 22 29	5 12 19 26	2 9 16 23 30	7 14 21 28	4 11 18 25	2 9 16 23 30





## ВОЛОГДА

**Г**ород, основанный в 1147 году на берегах реки Вологды, по праву можно считать культурной столицей Русского Севера. Благодаря выгодному расположению на перекрестке водных путей Вологда уже в XIII веке становится центром торговли и ремесел. По легенде Иван Грозный даже хотел сделать Вологду столицей Руси. И этому доказательство Софийский Собор, построенный в центре города Вологды на Кремлевской площади.

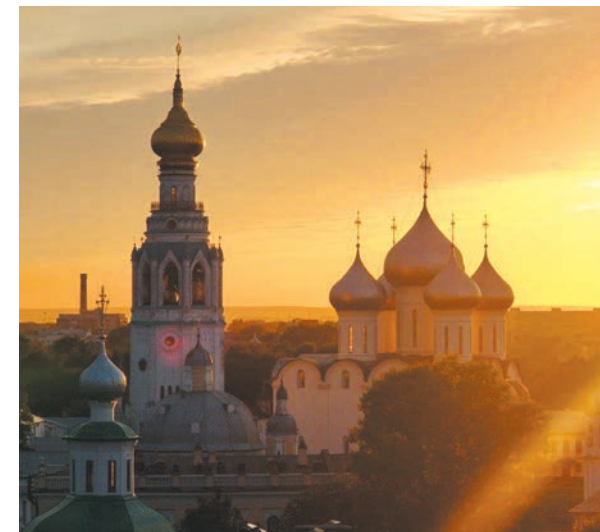
Визитная карточка Вологды – кружево. Кружевной промысел начал развиваться в городе с середины XIX века. Город также знаменит маслодельным промыслом. Вологодское масло известно в России и за границей уже более столетия.

Сегодня на Вологодчине возрождаются старинные традиционные ремесла, духовные ценности. В городе открыт уникальный центр народных художественных промыслов и ремесел «Резной Палисад», который объединил свыше 200 мастеров, реализующих весь свой творческий потенциал.

Ежегодно на протяжении уже трех лет Вологда становится ремесленной столицей Европы – статус, который был присвоен ей участниками Международного фестиваля «Голос ремесел». Более 4000 мастеров из 36 регионов России и 5 стран мира в течение пяти дней удивляют своими уникальными изделиями!

В 2018 году Вологда, приняв эстафету у Тихвина, станет столицей VIII Русских Ганзейских дней, которые пройдут под девизом **«Хранить традиции. Думать о будущем. Жить настоящим»**.

Приглашаем Вас посетить нашу старинную русскую землю, богатую традициями, историей и ремеслами!



**Т**he town, founded in 1147 on the banks of the Vologda River, can rightly be considered the cultural capital of the Russian North. Due to its favorable location at the crossroads of waterways Vologda already in the XIII century had become the trade and crafts center. According to a legend, Ivan the Terrible even wanted to make Vologda the capital of Russia. And the proof of it is St. Sophia Cathedral, built in the center of the city of Vologda on the Kremlin Square.

The business card of Vologda is lace. Lacy trade began to develop in the town since the middle of the XIX century. The town is also famous for dairy trade. Vologda butter is known in Russia and abroad for more than a century.

Today, the ancient traditional crafts, spiritual values are revived in the Vologda region. A unique center of folk arts and crafts «Carved Polygardens», which brought together more than 200 artists realizing their full creative potential, is opened in the town.

Every year for the past three years, Vologda becomes the handicraft capital of Europe – this status has been assigned to it by the participants of the International Festival «Voice of Crafts». More than 4000 artists from 36 regions of Russia and 5 countries in the world for five days had been surprising people with their unique products!

In 2018 Vologda, taking the baton from Tikhvin, will host the VIII Russian Hanseatic Days, which will be held under the slogan **«To keep the traditions. To think about the future. To live in the present»**.

We invite you to visit our ancient Russian land, rich in traditions, history and crafts!





МУНИЦИПАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
ТИХВИНСКИЙ РАЙОН ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

187556, Россия, Ленинградская область, г. Тихвин, 4 микрорайон, д. 42, Телефон / Факс: (813-67) 71-047 / 71-725. E-mail: [rajon@tikhvin.org](mailto:rajon@tikhvin.org) [www.tikhvin.org](http://www.tikhvin.org)



ГАНЗЕЙСКИЙ  
ТИХВИН